

УДК 811.161.1:82-84:37.091.3

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**О.Н.Самусенко, М.В.Шевченко****10. PAREMIOLOGICAL UNITS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE****O.N.Samusenko, M.V.Shevchenko***Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина, oksamusenko@mail.ru,
mirvik@bigmir.net*

Статья посвящена вопросам изучения паремиологических единиц в аспекте методики преподавания русского языка как иностранного. В работе рассмотрены пословицы и поговорки русского языка в контексте формирования лингвокультурологической компетенции иностранных студентов. Основное внимание уделено анализу национально-культурной специфики паремиологических единиц, принципам отбора материала, особенностям его подачи на разных уровнях владения языком. В статье приведены различные виды упражнений с паремиями.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика преподавания, лингвокультурология, паремиологические единицы, иностранные студенты

The paper deals with the studying paremiological units in the aspect of methodology of teaching Russian as a foreign language. This work considers paremiological units in the context of forming linguocultural competence of students. The work focuses on analyzing the cultural meaning of proverbs and sayings, principles of the material selection and peculiarities of teaching Russian to foreign students with different level of language competence. Various exercises with the paremiological units are given in the article.

Keywords: Russian as a foreign language, teaching methods, paremiological units, foreign students

Изучение иностранного языка представляет собой не только освоение еще одного кода, не только овладение лексикой и грамматикой чужого языка, но и погружение человека в национальную среду носителей того языка, который изучается, в сокровищницу иной материальной и духовной культуры. Свободное владение иностранным языком предполагает понимание его национально-культурной специфики, что является в свою очередь основой успешной коммуникации между представителями разных языков и культур, а в более глобальном масштабе связано с актуальными на сегодняшний день проблемами межъязы-

ковой и межкультурной коммуникации, с тем, что принято сейчас рассматривать в срезе проблем диалога и конфликта культур, языкового барьера, культурного шока, коммуникативных ошибок и неудач и т.п. Очевидно, что иностранные учащиеся должны не только овладеть языковыми знаниями, речевыми навыками и умениями, познать культуру чужого народа, но и сформировать способность и готовность понимать и принимать культуру носителей изучаемого (в данном случае — русского) языка. Соответственно в методике преподавания РКИ в последние десятилетия особое внимание уделяется лингвострановедчес-

кой работе, изучению национально-культурной специфики языковых единиц. По мнению методистов, «чтобы межкультурная коммуникация проходила без видимых сбоев, необходима тщательная проработка всех элементов, несущих национально-культурную специфику» [1].

Одними из наиболее интересных в культурологическом плане единиц являются пословицы и поговорки, поскольку именно они в условиях неписьменности или ограниченного использования письменности «играли важную роль фиксации, сохранения и распространения информации, жизненно важной как для отдельной личности, так и того этносоциума, к которому эта личность принадлежала» [2]. Применительно к методике преподавания русского языка как иностранного изучение паремиологических единиц в иностранной аудитории необходимо для формирования у студентов лингвокультурологической компетенции как составной части коммуникативной компетенции.

Актуальность статьи обусловлена рядом факторов, основными из которых можно назвать следующие. С одной стороны — отражение национальной языковой картины мира русского этноса в паремиологических единицах и сосредоточение в них значительного объема экстралингвистической информации, что вызывает трудности в осмыслении семантики данных единиц иностранными учащимися, понимании их в реальной коммуникации (ввиду частотности их использования носителями языка), а также адекватном их употреблении в речи. С другой стороны — теоретическая и практическая неразработанность проблемы изучения паремиологических единиц в методике преподавания русского языка как иностранного; отсутствие системной представленности данного материала в программах по русскому языку как иностранному для всех уровней общего владения языком Российской системы тестирования по русскому языку как иностранному; недостаток внимания, которое уделяется изучению паремиологического фонда русского языка на занятиях в иностранной аудитории; ограниченное количество пословиц и поговорок в учебных курсах по русскому языку для иностранцев. Как правило, в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному пословицы и поговорки вводятся на пороговом уровне, а особое внимание им уделяется уже на продвинутом уровне и в процессе обучения филологов-русистов.

Однако нельзя не отметить новую тенденцию, которая находит отражение в учебных курсах последних десятилетий, — стремление ввести в учебный процесс данные языковые единицы на более ранних этапах обучения. Так, например, в учебнике для начинающих Г.И.Усейновой к грамматической теме, посвященной сравнительной степени прилагательных, находим три пословицы: *Одна голова хорошо, а две — лучше; Лучшие поздно, чем никогда; В гостях хорошо, а дома лучше*. [3]. А в учебниках С.И.Чернышова, А.В.Чернышовой для элементарного и базового уровней пословицы используются в качестве названия темы урока или представлены как иллюстративный материал к коммуникативной или грамматической теме: *Кто рано встает, тому бог дает; Мой дом — моя крепость; Работа — не волк, в лес не убежит*. [4].

Таким образом, цель предлагаемой статьи — рассмотреть паремиологические единицы русского языка в контексте формирования лингвокультурологической компетенции иностранных студентов. Перед преподавателями русского языка как иностранного стоят задачи уяснить принципы отбора материала и способы его подачи в свете формальной и семантической специфики паремий, границ их тождества и вариантности, речевых функциональных особенностей и отображения в них языковой картины мира русского этноса.

В рамках поэтапного формирования лингвокультурологической компетенции иностранных студентов как «вторичной» языковой личности важным моментом, на наш взгляд, является адекватность отображенного материала, что включает в себя следующее:

- 1) соответствие уровню владения языком (лексический минимум, грамматическое наполнение, соотношение с фонетическими и интонационными средствами языка, представленность основных словообразовательных, морфологических и синтаксических единиц);
- 2) соответствие как изучаемой коммуникативной теме (теме и ситуации общения), так и грамматическому материалу (морфологические особенности, синтаксические конструкции и др.);
- 3) дозированность предлагаемого материала;
- 4) использование данных единиц для овладения определенными навыками и умениями в ходе учебного процесса;
- 5) объяснение экстралингвистического наполнения;
- 6) использование контекстов с изучаемыми паремиологическими единицами;
- 7) возможность выведения в речь (монологическое высказывание, составление диалогов, ролевые игры и т.п.). При отборе пословиц и поговорок также необходимо учитывать степень сложности предложенных единиц, то есть придерживаться принципа постепенности — от простого к сложному, от типичного, частоупотребляемого, к ситуативно ограниченному в употреблении.

В процессе обучения русскому языку целесообразно вводить паремиологические единицы в составе лексико-тематической группы в соответствии с изучаемыми темами. Например, иллюстративным материалом к теме «Учеба» могут служить такие пословицы и поговорки: *Век живи, век учись; На ошибках учатся; Ученье — свет, а неученье — тьма; Без труда не вынешь и рыбку из пруда*; к теме «Работа и отдых»: *Сделал дело — гуляй смело; Любишь кататься — люби и саночки возить; Кто не работает, тот не ест; Делу время — потехе час; Дело мастера боится; Делаешь дело, думай о деле*; «Внешность и характер человека»: *Встречают по одежке, а провожают по уму; С лица воду не пить; Не ищи красоты, а ищи доброты; За добро добром платят; Не говори, что думаешь, а думай, что говоришь; На языке мед, а в сердце лед*; «Здоровье»: *Кто не болел, тот здоровью цены не знает; Если хочешь быть здоров, закаляйся; Болен — лечись, а здоров — берегись*.

Пословицы и поговорки также могут выступать иллюстративным материалом при изучении гра-

мматических тем и служить для отработки навыков и умений употребления определенных форм. Например: **имя существительное**: род и число: *Старый друг лучше новых двух*; *Друзья познаются в беде*; падежные формы: *Без труда не вынешь и рыбки из пруда*; *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*; *Яблоко от яблони недалеко падает*; **имя прилагательное и наречие**: сравнительная степень: *В гостях хорошо, а дома лучше*; *Одна голова хорошо, а две лучше*; *Старый друг лучше новых двух*; **имя числительное**: *Одна голова хорошо, а две лучше*; *Семь раз отмерь — один раз отрежь*; **местоимение**: *Мой дом — моя крепость*; *Брат он мой, да ум у него свой*; **глагол**: формы повелительного наклонения: *Век живи, век учись*; формы спряжения: *Кто не работает, тот не ест*; *Труд человека кормит, а лень портит*; *Друзья познаются в беде*; *Тише едешь — дальше будешь*; виды глагола: *Кончил дело — гуляй смело*; *Дал слово — держись, а не дал — крепись*; **простое предложение**: *Москва слезам не верит*; *Бумага все терпит*; **бессюзное сложное предложение**: *Семь раз отмерь — один раз отрежь*; **сложносочиненное предложение**: *В гостях хорошо, а дома лучше*; *Было бы счастье, да несчастье помогло*; **сложноподчиненное предложение**: *Хорошо там, где нас нет*; *Что упало, то пропало*; *Голова не для того дана, чтобы шапку носить, а чтобы ум-разум копить*; **сложные предложения с разными видами связи**: *Были денежки — любили Сеню девушки, а не стало денежек — забыли Сеню девушки*; *Спасибо тому, кто поит и кормит, а вдвое тому, кто хлеб-соль помнит*.

Как уже указывалось выше, изучение паремий может проводиться на разных уровнях владения языком, и предполагает разработку различных видов упражнений с целью изучения лексики, грамматики или их лингвострановедческого наполнения. Приведем примеры рекомендуемых заданий.

Задание 1. Прочитайте пословицы и поговорки. Найдите имена существительные и, если это возможно, образуйте от них формы множественного числа.

1. Не место красит человека, а человек место. 2. Голова — всему начало. 3. Копейка рубль бережет, а рубль голову стережет. 4. Здоровье дороже богатства. 5. Старый друг лучше новых двух. 6. Молчание — знак согласия. 7. Рыбак рыбака видит издалека.

Задание 2. Определите падежные формы и синтаксическую функцию выделенных имен существительных.

1. *Труд* человека кормит, а *лень* портит. 2. *Без труда* не вытянешь и рыбку из пруда. 3. *Яблоко от яблони* недалеко падает. 4. За добро *добром* платят. 5. *Яйца курицу* не учат. 6. Без копейки *рубля* не бывает. 7. Будет и на нашей *улице* праздник. 8. В *ногах* правды нет.

Задание 3. Прочитайте пословицы и поговорки. Выпишите формы повелительного наклонения глаголов, обратите внимание на употребление форм 2-го лица единственного числа.

1. *Век живи — век учись*. 2. *Не ищи красоты, а ищи доброты*. 3. *Не говори, что думаешь, а думай, что говоришь*. 4. *Болен — лечись, а здоров — бере-*

гись. 5. *Встанешь раньше, шагнешь дальше*. 6. *Дал слово — держись, а не дал — крепись*. 7. *Едешь на день, бери хлеба на неделю*.

Задание 4. Найдите в предложенных пословицах и поговорках антонимические пары.

1. *Болен — лечись, а здоров — берегись*. 2. *Старый друг, лучше новых двух*. 3. *За что купил, за то и продаю*. 4. *Лестницу надо мести сверху, а не снизу*. 5. *Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан*. 6. *Любя, помни, что есть ненависть. Ненавидя, помни, что есть любовь*. 7. *Умный молчит, когда дурак говорит*.

Задание 5. Прокомментируйте нравственные максимы русского народа. Какие моральные нормы и принципы отражают русские пословицы и поговорки? Есть ли в вашем языке пословицы, в которых говорится о том же? Составьте несколько ситуаций, где бы вы могли употребить понравившиеся вам пословицы.

1. *За добро добром платят*. 2. *Не ищи красоты, а ищи доброты*. 3. *Уменье и труд все перетрут*. 4. *Труд человека кормит, а лень портит*. 5. *Без труда не вытянешь и рыбку из пруда*. 6. *Кто не работает, тот не ест*. 7. *Не место красит человека, а человек место*. 8. *Друзья познаются в беде*. 9. *Старый друг лучше новых двух*. 10. *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*. 11. *Век живи, век учись*. 12. *Одна голова хорошо, а две лучше*.

Задание 6. Раскройте коннотации культурно-исторического плана в следующих пословицах и поговорках.

1. *Киев — мать городов русских*. 2. *Москва — всем городам мать*. 3. *Москва слезам не верит, ей дело подавай*. 4. *Язык до Киева доведет*. 5. *Москва не сразу строилась*.

Задание 7. Проанализируйте национально-культурную семантику русских пословиц. Какой вывод можно сделать об отношении русских к хлебу?

1. *Без соли, без хлеба — половина обеда*. 2. *Без хлеба не обедают*. 3. *Будет хлеб — будет и обед*. 4. *Без соли и хлеба — худая беседа*. 5. *Без соли не вкусно, без хлеба — не сытно*.

Таким образом, дозированное поэтапное включение в учебную программу пословиц и поговорок целесообразно уже на начальном этапе изучения русского языка как иностранного. Введение паремий в учебный процесс содействует созданию творческой атмосферы в аудитории, активизирует развитие речи у учащихся, формирует лингвокультурологическую компетенцию, углубляет знания о народе — носителе языка. В связи с этим представляется необходимым формирование паремиологического минимума как составной части Программы по русскому языку как иностранному.

1. Крючкова Л.С., Мошинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта: Наука, 2011. С. 71.
2. Єрмоленко С.С. Мовне моделювання дійсності і знакова структура мовних одиниць. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2006. С. 63.

3. Усейнова Г.И. Русский — это просто. СПб: Златоуст, 2004. С. 293.
4. Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали 2.1. СПб.: Златоуст, 2008. 200 с.

References

1. Kriuchkova L.S., Moshchinskaia N.V. Prakticheskaia metoda obucheniia russkomu iazyku kak inostrannomu [Practical methodology of teaching Russian as a foreign language].

Moscow, Phlinta: Nauka Publ., 2011, p. 71.

2. Iermolenko S.S. Movne modeliuvannia diisnosti i znakova struktura movnikh odinit's' [Language modeling of reality and a sign structure of linguistic units]. Kyev: Vydavnychyi dim Dmytra Burago, 2006, p. 63.
3. Useinova G.I. Russkii — eto prosto [Russian in easy way]. Saint Petersburg, Zlatoust Publ., 2004, p. 293.
4. Chernyshov S.I., Chernyshova A.V. Poekhali! [Let's go!] 2.1. Saint Petersburg, Zlatoust Publ., 2008. 200 p.